შეთანხმება-Agreement N a/3512022701/13-1

შეთანხმება

სახელმწიფო შესყიდვის შესახენ 2011 წლის 23 მაისის N3/3512022701/13 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე

ნაკისო ალდებელებების და უფლები მიცალებების გადენა საქართველის მორად განმოთელიბის და მიცალების გადებ სამამისტოფან და სის - კოცილების მიმსახურების საგენტონათებ¹)

d orangenton

OG . 08 - 2012 E

ერთი მხრიც საქართველოს მრომის, ჯანმრთველობის და სოციალური დაცვის სამინისტრო (მემდგომში ასამინისტრო"). წარმოდგენილი მინისტრის პირეელი მოადგილის ირავლი გითრგომიანის სახით, მეორე მხრიც სსიპ ასოციალურო მომსახურების საფენტი" (მემდგომში ასააგენტი") (მემდგომში ასააგენტი") (მემდგომში ასააგენტი") საქართ საზოცადოება მას "Sanafi-Aventis Private Co." (მემდგომში ასიმწოდებელი"), შედამემტის ლოკოსტიკისა და ფისტრიმუციის ალატგორშის დირუქტორის ზოლიან ენდელობურის და საფისტრიმუცით კომტროლის მეზდერის ანა ტოთ გოფიონის სახით, საქართველოს მთავრობის 2011 წლის 27 დეცემხრის N492 დადგენილების მე-12" პუნქტინა და საქართველოს მთავრობის 2011 წლის 27 დეცემხრის საცებველზე . ვდებთ წინამდებარე შეთანმშებას შემდეგზე

შეთანხმების საგანს წარმოადგენს, კაამონისტროსა" და კიიმწოდენელს" შორის 2011 წლის 23 მსისს გაფორმებული N3/3512022701/13 სახელმწიფო შესკიდვის შესახებ ხელშეკრულენით (შემდგომში "ხელშეკრულება") შემსკიდველის მიურ მაკისრი უფლებებისა და ვალდებულებების სრულად გადაცემა "სააგენტოზე"

- ზემოალნიშნულიდან გამომდინარე მხარეები ვთანხმდებით, "ზელშეკრულებაში" შეტანილ იქნეს შემდეგი დელილებები:
- a) პირველი მენლი ჩამოცალიზდეს შემდეგი რედაქვითთ:

1.1. ერთი მხრიც, საქართველოს მრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს სახელმწოფო კონტროლს დაქვემდებარებული საჯარო სამართლის იურიდიული პირი "სოციალური მომსახურების სააგენტი" (მემდგომში "მემსუადველი"), ქ თბილისი, წერეთლის გამზირი N144, ფინანსთა სამანისტროს სახაზინო სამსახური, საიდენტიციკაციო კოდი 202178927 დარექტორის რამაზ სულამართხს სახოთ და მუორე მზრიც, მას "Sanoti Aventis Private Co." (მემდგომში "მიმწოდებელი"), უნგრეთი, H-1045, ხუდაპემტი, ტოს ქუჩა 1-5, საიდენტიციკაციო კოდი 01-10-043308, სამანკო დუტალები ზანკის დასახულება CALYON Bank; ანგაროში i HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT კოდი : CRLYHUHB, მისამართი 1051, ჯორეც ნალო 7 ზუდაპემტი, უნგრეთი, ბუდაპემტის ლოგისტიცის და ფისტრიზუციის ბლატფორმის დირექტონის ზოლთან ენცელებტინას და სადისტრიზუცით კონტროლის მენცელის ანა ტოთ ფოდორმის საზით.

Addendum to the Agreement N3/3512022701/13 on State Purchase of May 23, 2011

(Transfer of liabilities, rights and obligations undertaken by the Ministry of Labor. Health and Social Affairs to LEPL Social Service Agency)

Thillist

06 08 - 2012

The Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter the Ministry), represented by the first Deputy Minister, Mr. Irakli Giorgobiani,

LEPL Social Service Agency (hereinafter The Agency), represented by its Director, Mr. Ramas Sulamanidae, and "Sanosi-Aventis Private Co." Lad. (hereinafter The Supplier), represented by the Mr. Zoltan Engellenter—director of logistics and distribution platform in Budapest and Ma. Anna Toth Podome — distribution control sunnager, conclude the present Addendum (hereinafter—"Addendum") on the basis of clause 12° of Resolution No. 492 of the Government of Georgia dated December 27, 2011 and No. 92 of the Government of Georgia dated March 15, 2012, on the following:

The subject matter of the Addendum is transfer of rights and obligations undertaken by the Ministry according to the Agreement NS/3512022701/13 on State Purchase concluded between the Ministry and the Supplier on May 23, 2011 (bereinafter The Agreement) completely to the Agency.

 Pursuant to the abovementioned, the Parties agreed to made the following amendments to the Agreement:

a) Article I to be set forth by the following wording:

1.1. LEPL Social Service Agency under control of the Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia Chereinafter - The Purchaser"), with its registered office at: No.144, Theretell Ave. Tallisi, Treasury Service of Ministry of Finance, identification code 202178927 represented by its Director, Ramar Sulamanadre, on the one part, and "Sanoli-Aventis Private Co." Ltd. (hereinafter referred to as "Supplier"), Hungary, H-1045, Budapest, 1-5 Tes Scr. identification code 01-10-043308; bank details Bank: CALYON Bank: account HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIPT code CRLYHUHB; address: 7 Joseph Nador, 1051 Budapest, Hungary, in person of Mr. Zokun Engelleiter - director of logistics and distribution platform in Budapest and Ma. Anna Toth Podorne - distribution control manager.

შეთანხმება-Agreement N 3/3512022701/13-1

 გ. გ. 2 მებლს დაენატოს ზენდეგი რედაქტიოს 22. პენქტი:

22 ამ მეხლის 2.1. პენქტით გათვალისწინებელ ნორმატიელ პტთან ერთადა ხელმეკრულების მოქმედების პერიოდმი, ხელმეკრულებით გათვალისწინებული საქობლის მოწოდება და შემენა (ხელშეკრულების ლოებულების ამზღაურება) აგრეთვე ხორეიელდება საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილებით დამტკიცებული "დიაბტის მართვის" სახელმწიფო პროგრამის შესაბამისად, ხოლო 2013 წელს შესაბამისი წლის სახელმწიფო პროგრამების მოთხოენების შესაბამისად.".

გ) მე-4 მუხლი ჩამოცალიზდეს შემდეგი რედაქვიით:

კიებლი 4 ბელმეკრულების მესრულების კონქროლი გინსკოლების მესრულების კონქროლს განახორკიულებს მემსკოდველის მხროდან საამისოდ უფლებამოსილი პირი, რომელიც პერიოდულად (პერიოდულობას განსაზღვრავს მემსკოდველი) საქონლის მოგმისას და წარმოქმნილი საქიროებიდან გამომდონარე განახობებულების პირობების მესრულების, ასევე მოსაწოდებულო საქონლის წარმოების, მესრულების კარგისთანობის ვადების, პიგოებური ნორმების სხვა მოწოდებისათვის აუცილებელო პირობებოსა და მორმების ს გაცვის კონქოთლს.

 დ) მე-17 მებლით გათვალიბწინებული "შემსციდველის" რეკუობიტები ჩამოცალიბდეს შემდეგი რედაქუთით:

"მემსყოდველი" სსიპ სოციალური მომსახურების სააგენტო ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,

bonggildnen jogne jinga N202178927

- წინამდებარე შეთანბმების ფარგლებში მხარეები აგრეთვე ეთანბმდებით, რომ "ხელმეკრულების" ფარგლებში (ტუბლი 11), "მიმწოდებლის" მიერ წარმოდგენილ სამანკო გარანტიას "სამინისტრო" გადასღემს "სააგენტოს", წინამდებარე შეთანბმების გაფორმებისთანავე.
- "ბელმეკრულენის" ის პირობები (მუნლენი ბუნქტები), რომლენსაც არ მენების მეთანბმებს ედელული ინიზა.
- გრემალარად, ერთეთს წინამდებარე შეთანხმებას და ინაბება აღნიშნული მიღება-რაბარების აქტი ფორმდის მიერ აქტს, რომელმიე მოტებული საქონლის საფროდების გაფორმების აქტს, რომელმიე მოტებული საქონლის საქონოთ რომების აქტს, რომელმიე მოტებული საქონლის საქონოთ რომების აქტს, რომელმიე მოტებული საქონლის საქონოთ ბადების აქტს, რომელმიე მოტებული საქონლის მოტების აქტს, რომელმის განტის მბერ ასამანტის გაფორების აქტს, რომელმის მოტებული საქონლაბის გამორებლის მიერ აქტს, რომელმის მოტებული საქონლის მოტების მიერ აქტს, რომელმის მოტებული საქონლის მოტება აქტს, რომელმის მოტებულის საქართვებას და ინაბება აქტს, ფორებულის განტის მიერ მოტებულის მიერ აქტს, განტის განტის მიერ განტის განტის განტის აქტს, რომელმის მიერ განტის მიერ განტის განტის აქტს, განტის განტის მიერ განტის განტის აქტს, განტის განტის განტის განტის განტის განტის აქტს, განტის განტის განტის განტის განტის განტის აქტს, განტის განტის განტის განტის განტის განტის განტის აქტს, განტის გ

b) New Clause 2.2, shall be added to the end of Article 2 in the following wording:

2.2 During the validity period of the Agreement, together with the normative act stipulated by clause 2.1 of the present Article, supply and purchase of goods stipulated by the present Agreement (payment of value of the Agreement) shall be carried out according to the State Program on Management of Diabetis approved by Statement #92 of Georgian Government dated by March 15th, 2012 in 2013 is a performed in accordance with the requirements of the State Program of the appropriate year.

c) Article 4 shall be deleted entirely and be replaced by the following:

Article 4. Control of fulfillment of the Agreement shall be carried out by person authorized by the Purchaser, who will periodically perform inspection (periodicity shall be determined by the Purchaser), during seceipt of goods and as per necessity determined by the Purchaser, which implies fulfillment of the terms of the Agreement, as well as production, package, and shelf lives of goods to be supplied, pertection of hygienic norms and control of other terms and norms necessary for delivery."

d) The Purchaser's legal address and requisites scipulated by Article 17 shall be amended as follows:

> Purchaser LEPL Social Service Agency N144 Alt. Tseretell Ave., Tbilisi,

Identification Lode N202178927

2. The Parties agree that the bank guarantee presented by the Supplier to the Ministry pursuant to the Agreement (Article 11) shall be transferred to the Agency by the Ministry upon signing of the present Addendum.

Director

- 3. Terms (Articles, clauses) of the Agreement not amended by this Addendum shall remain unchanged.
- 4. Alongside with signing the present Addendum, the Ministry and the Agency conclude an Acceptance Delivery Report which shall include total amount of goods delivered by the Supplier to the Ministry under the Agreement by the date of signing of this Addendum), the amount of goods that shall be delivered by the Supplier to the Agency, the amount of moneys paid by the Ministry to the Supplier by the date of signing of this Addendum and the outstanding amount which shall be paid by the Agency to the Supplier. The abovementioned Acceptance-Delivery Report shall be concluded in two copies, attached to the present Agreement

შეთანხმება-Agreement N 3/3512022701/13-1

Judnichtender au Judglichmän", angga-kaungent sychol ასლი გადაედემა "მიმწოდებელს",

- 5. გინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართელ და ინგლისერ ენაზე, 3 (სამი) ეგზემპლირად, რომელთაც გააჩნიათ თანაბარი იურიდიული მალა და ინახება მხარეგზთან.
- Byznafibörjás dacultra წონამდენარე ხელმოწვრისთანავე.
- 7. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგემს 2011 წლის 23 მაისს გაფორიებული N3/3512022/01/13 ბელმეკრულების AND STREET BORNETE

twitofiolistics.

British properties and property Xingquare series are fundamentary

d. unbaccolor. Egingancolo 3500 20144. Encucluma lustraturonno interestado

banggagagagam ungg 211200

propried and supplied and supplied

מכולנעונו

redigional disting reductions on the manufactured - Ende d onderector, Borroscolu gallo No.

საიდენტიფიკაციენ კიდი N2

and stoke

მპს "Sanoti-Aventus Private Co." უნგრეთი, H-1045, ბუდაპემტი, Onli della tanggitangnagen propi 01-10-04338, 856,nb galadogenta: Ciribana Europe Pla: Magyarorsalgi Ficktelepe : 25,4508:: 10800007-76672019-00000000, SWIFT propia CITIHUHX . IBAN კოდი: HU69 1080 0007 7667 2019 0000 000 მისამართი: 1051. სზამადსაგ ტერ 7 ბედაპემტი, უნგრეთი.

Lent ატონი ზოლთან ენგელებები ბუდაბებებს ლოვისტიკოსა და დისტოიბუციის პლატფორმის

contradiction of

ქალბატონი ანა ტოთ ფოდორნი სადისტრიბუციო კონტროლის მენეჯერი

BANOFI-AVERTIS Hungary Communical and Servicing Private Congany Limited by Strams N. 1045 Business Tale 15, Hungary

and kept at the Ministry and the Agency; a copy of Acceptance-Delivery Report shall be provided to the

- 5. The present Addendum is performed in Georgian and English languages, in 3 (three) copies having equal legal power and kept by the Parties.
- 6. The pessent Addendum shall enter into force upon its signature.
- The present Agreement is an integral part of the Agreement NA/3512022201/13 of May 23, 2011.

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia. treasury Service of Ministry Of Finance, identification code

211333957. No 144 Terreteli Avg. Thilist.

2 Mr. Irakle Georgo Sant first Deputy Minister

The Agency

LEPI. Social Service Agency N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilis

Mentification Code N202176

The Supplier

Sanofi-Aventis Private Co." Lad. Hungary, H-1045, Budapest, Tos Str. identification code 01-10-043308; Bank: Citibank Europe Pic. Magyarországi Floktelepe : Bank account: 10800007-76672019-00000000 : IBAN code: HU69 1080 0007 7667 2019 0000 000; SWIFT code: CITHUHX: Bank address: Szabadság tér 7, 1051 Budapest, Hungary.

Bayon Loud pp

Mr. Zokun Engelleiter

Director of logistics and distribution platform in Budapest

Ms. Anna Toth Fodorne Distribution control manager

SANDPLAVENTIS Humbery Commission and Servicing Payers Company Limited by States (s.1545 Subpect Tole 1-5, Humbery

82002668282 N 3/3512022701/13-1

State Just Sperie

\$	a Stephenson		AC\$30	security and a second section.	****		•	ALL Com Springs		Militaria Laboration Militaria	Spray Mil	1.	Mary Mary	Cuffy sure of a Cuffy	1
	İ	1	and the same	į.		1	1	Take to	apple desired desired	- walles	h	- Accept	undifer.	ļı	H
A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH	111		1	8			1	1	1	1	1	•	1	1	1

- Adeadar

the supplied of particular sales



Tan Le II

the Grant Springs

Appendix and Secretary Secretary Secretary Secretary Secretary Levision De Secretary Levision De Secretary Levision De Secretary Secreta

8g m s 6 b 8g b s N 3/3512022701/13-1

								Banadasi'n. 2021	#	i	Sam bounty Let, \$125 to \$15.5 Link laws	784	Call Cont	*	,
	C. STORY	Samuely to be pa	1	Price gent until	-	al select	-	-				TOTAL SERVICE SERVICES			I
		- David	Parameter State of the last of	ł				Control And Market Committee Print particular Control	-	Í	Name and Address of the Owner, where	-	Quantity.	Personal Property lies	Neth later
1	1	MES JOHA	iii	The state of the s	API - ADIS	Cillage									
Barren .	*		1 500					-			-	-			
1	The State of St	* 0,000.00	-	5	-	-	20000								
		福田の社が	With a principal for					-		3	ILM GOS LINGUIGO	3	175-000,00	11.98	\$325.365ab







